

## 1 Guangfu Temple 広福宮



This temple was built during the Qing dynasty to worship the deity Xuanwu. There are two explanations for its name. One is that a man by the surname of Yu came from Guangdong to farm here. He brought a statue of Xuanwu and placed it in his home. Over time, more and more people moved here. Those from Fujian donated funds to build this temple. To commemorate this man from Guangdong and the residents from Fujian, it was named Guangfu Temple. Another explanation is that with the protection of Xuanwu, the people from Guangdong were blessed ( "fu" in Chinese).

康熙時期に建てられた廟で、主に玄天上帝が祀られています。「広福宮」の名称については二つの説があり、一つは康熙時期に広東人である余金が台湾へ開墾に渡って来た際、中国大陆から玄天上帝を背負って来て民家に祀り、後にここに住む住民が日に日に増加し、原籍を福建省に持つ人が献金して廟を建立しました。もとを忘れないために、広東と福建からそれぞれ1つ目の字である「広」と「福」と取り、「広福宮」と名付けられました。もう一つの説は、現地を玄天上帝が守ってくださるようという願いを込め、誠に「広」東人の「福」であることから「広福宮」と言われるようになったということです。

## 2 Papermaking Troughs 造紙遺跡



In the 1960s, Jinshi Village was an important paper production center. There were about 10 traditional paper-making factories at that time. With the introduction of machinery, handmade paper fell into decline. In this hilly terrain, there are places where water accumulates, as well as thick bamboo forest. Due to these natural advantages, papermaking factories and troughs for soaking bamboo were constructed. In the eastern part of the village is an area named for the 18 troughs that were built here.

The most well-preserved stone trough system is that of the Lin family. It was built by Lin Cong-Tian and includes stone grinding wheel, raw materials trough, materials preparation trough and work trough.

金獅村は民国五十年代は手作業による製紙業が盛んであり、十家族くらいの伝統製紙工場がありました。しかし、生産の機械化により、手作業による製紙産業は没落してしまいました。低い丘陵地帯にあって、坑谷は水をためやすく、山林は台湾真竹が生い茂り、昔の人はこの地形を利用して、製紙工場や「響仔」（響の発音は「学」と同音で、竹を浸す水槽のこと）を作りました。村の東側の集落にある「十八響仔」は、十八の水槽があることから名付けられ、当時の製紙業の繁栄していた様子が伺えます。

林家造紙石槽遺跡は、林聰田氏が生前建てたものであり、石臼や原料槽、予備槽、工作槽等、現在比較的保存が完璧である遺跡の一つとなっています。

## 5 Chushuikeng Trail 出水坑步道

Chushuikeng, means a pit from which water emerges, referring to a nearby spring. The Chushuikeng Trail measures 1.5 meters in length. Part of it is made up of stone steps installed long ago. Along the way are bamboo forests and interesting landscapes. The trail ends at the crest line at 1,200 meters in elevation. Here, there are tea plantations all around with beautiful panoramic views of peaks wrapped in cloud and mist and between the clouds Ruili Village appears like a wonderland.

出水坑は、近くの山泉野溪がこの地に集中して湧き出ているということから、この名がついたと伝えられています。出水坑歩道の全長は約1.5キロメートルで、青い石を積み上げて作られた階段、歩道には孟宗竹や台湾真竹が生い茂り、歩いている途中によく「人気のない寂しい山には、人の姿は見えず、ただどこからか人の声が響いてくるだけだ」という趣のある状況に遭遇します。歩道の終着地は海拔1200メートルに位置し、お茶畑が延々と続き、視界が広く眺めもすばらしいです。山並みは雲や霧で覆われ、雲が山の間を流れていく様子は壮大です。佇んで雲の霧を眺めた後現れたり隠れたりする山が現れ、まるで世の中の仙境のようです。



Shuidaotou Old Street  
水道頭旧市街

Xin Tian Yuan Chicken Restaurant  
新田園地鶏レストラン

Wenfeng Visitor Center  
文峰ツーリストセンター

Donghuzai Zushi Temple  
東湖仔祖師廟

Qiu Zhilin Eco Park Campground  
秋の林自然生態キャンプエリア

1 Guangfu Temple  
広福宮

2 Papermaking Troughs  
造紙遺跡

Cong Tian Tea Processing Plant  
聰田製茶工場

3 Ganzhenkeng  
苺蔴坑

4 Guanyin Buddhist Temple and Guanyin Waterfall  
観音禅寺と観音滝

Photograph of the Guangfu Temple taken in 1961  
広福宮が撮影されたのは民国50年です。

## 3 Ganzhenkeng 苺蔴坑



Ganzhenkeng is on the northern side of the Niuchou River Gorge. During the Qing dynasty, the Chen family came to Taiwan. They planted silvergrass and built a residence from woven silvergrass stalks, mud and lime. Their plantation became a small settlement, which was named Ganzhenkeng. Across the Niuchou River, Wenfeng Village can be seen in the distance. At number 13, Ganzhenkeng the wooden house built by the Chen family during the Japanese occupation (1895-1945) has preserved couplets written in Chinese characters.

苺蔴坑は牛稠溪の河谷の北に位置します。清乾隆三十年に陳家の十六世組および毓公が台湾に渡ってきて、苺蔴（スキ）を植え、仮の家屋を建てました。非常にたやすくスキを編んで土や石灰で壁を作りました。陳氏の庭園はスキ林に作られた一集落に位置したことから、「苺蔴坑」という地名が付けられました。牛稠溪を挟んで文峰村が遠くに見えます。苺蔴坑13号の陳氏の家族は、日本統治時代に建てられた木造建築で、今も漢文と日本語で書かれた対聯が残っており、時代変遷の物語が垣間見えます。

Jinshi Village' s past prosperity was due to papermaking. However, as the papermaking industry declined, residents turned to tea farming. In the Chushuikeng Community, the Liu family continues to worship Cai Lun, who is thought to have invented papermaking techniques. In early times, paper production involved obtaining bamboo, soaking it, grinding it, pressing the ground mixture flat and drying in the sun. It required much manpower and the more than 200 residents were involved in this industry. There were those whose job was to carry the finished paper along Jinshi Old Trail to Wenfeng Village' s Shuidaotou Community to sell.

金獅村はかつて製紙業で一時期栄えていましたが、村人は製紙業が没落した後、続々とお茶の生産に乗り換えました。しかし、出水坑集落の劉家の広間にはそれでも製紙業の創始者である蔡倫の像が祀られており、今もその精神が残っていることを示しています。早期の金獅製紙業は竹を採り、水に浸し、葉につけ、潰したり日当たりの良いところに干したりする等の過程があり、製紙業は大量の人材が必要でした。村全体で200人あまりの人が製紙業に駆り出され、ある人は金紙や銀紙の製紙を任されており、村から唯一外に繋がっている金獅古道に沿って、文峰村水道頭集落へ売りに行っていました。

## 4 Guanyin Buddhist Temple and Guanyin Waterfall 観音禅寺と観音滝

The Guanyin Buddhist Temple is located along the northern bank of the Niuchou River and was completed around 1971. It is devoted to the worship of Guanyin (goddess of mercy), Jin Mu Niang Niang, Guan Sheng Di Jun, and Ji Gong. From the second floor can be seen the Guanyin Waterfall.

The Guanyin Waterfall Scenic Area is surrounded by mountains and cliffs along both banks of the river. There are eight waterfalls, some of which are truly impressive and some of which are no more than a trickle flowing down from the high mountains, seemingly suspended in the forest-shrouded gorge. Among them, on the fourth level, a fall resembles Guanyin (goddess of mercy) in white robe and, thus, was named Guanyin Waterfall.

観音禅寺は牛稠溪の北岸にあり、約民国60年に完成しました。主に、観世音菩薩や金母娘娘、関聖帝君、済公等が祀られています。観音禅寺の二階は観音滝を眺める絶好の場所です。

観音滝は周囲を山並みに囲まれ、渓谷の両岸は峡谷がすべて絶壁となっています。区内は全部で8つの滝があり、山の頂から真下に落ちる様子は、非常に雄大で猛烈に進もうとする様子が見られます。滝が流れる様子は聡明で美しく、森林の峡谷には様々な独特で素晴らしい景色を見ることができ、その中の第四層は観音菩薩が滝の中で白いベールをかぶっているように見え御利益がことから、観音滝と呼ばれるようになりました。

